



May 31, 2026: The Fiftieth Day after Pascha - The Great Feast of Pentecost

اليوم الخمسين بعد الفصح - عيد العنصرة العظيم

الرسالة

إلى كُلِّ الأَرْضِ خَرَجَ صَوْتُهُمْ.
السَّمَاوَاتُ تُدْبِعُ مَجْدَ اللَّهِ.

فَصَلِّ مِنْ أَعْمَالِ الرُّسُلِ الْقَدِيسِينَ الْأَطْهَارِ

لَمَّا حَلَّ يَوْمَ الخَمْسِينَ، كَانَ الرُّسُلُ كُلُّهُمْ مَعًا فِي مَكَانٍ وَاحِدٍ. فَحَدَّثَتْ بَعْنَةً صَوْتٌ مِنَ السَّمَاءِ، كَصَوْتِ رِيحٍ شَدِيدَةٍ تَعْصِفُ، وَمَلَأَ كُلَّ الْبَيْتِ الَّذِي كَانُوا جَالِسِينَ فِيهِ. وَظَهَرَتْ لَهُمْ أَلْسِنَةٌ مُنْقَسِمَةٌ كَأَنَّهَا مِنْ نَارٍ، فَاسْتَقَرَّتْ عَلَى كُلِّ وَاحِدٍ مِنْهُمْ، فَامْتَلَأُوا كُلُّهُمْ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ، وَطَفِقُوا يَتَكَلَّمُونَ بِلُغَاتٍ أُخْرَى، كَمَا أَعْطَاهُمُ الرُّوحُ أَنْ يَنْطَفِئُوا. وَكَانَ فِي أُورُشَلِيمَ رِجَالٌ يَهُودٌ أَنْثِيَاءُ، مِنْ كُلِّ أُمَّةٍ تَحْتَ السَّمَاءِ. فَلَمَّا صَارَ هَذَا الصَّوْتُ، اجْتَمَعَ الْجُمْهُورُ، فَتَحَيَّرُوا، لِأَنَّ كُلَّ وَاحِدٍ كَانَ يَسْمَعُهُمْ يَنْطَفِقُونَ بِلُغَتِهِ. فَدَهَشُوا جَمِيعُهُمْ، وَتَعَجَّبُوا قَائِلِينَ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ: أَلَيْسَ هَؤُلَاءِ الْمُتَكَلِّمُونَ كُلُّهُمْ جَلِيلِيِّينَ؟ فَكَيْفَ نَسْمَعُ كُلُّ مَنَا لُغَتَهُ الَّتِي وُلِدَ فِيهَا؟ نَحْنُ الْفَرِثِيِّينَ، وَالْمَادِيِيِّينَ، وَالْعِيلَامِيِّينَ، وَسُكَّانَ مَا بَيْنَ النَهْرَيْنِ، وَالْيَهُودِيَّةِ، وَكِبَادُوكِيَّةِ، وَبُطْنَسَ وَأَسِيَّةَ، وَفَرِجِيَّةَ، وَبِمَفِيلِيَّةَ، وَمِصْرَ، وَنَوَاحِي لِبْيَنَةَ عِنْدَ الْقَيْرَوَانِ، وَالرُّومَانِيِّينَ الْمَسْتَوْتِينَ، وَالْيَهُودَ، وَالخُلَاءَ، وَالْكِرِينِيِّينَ، وَالْعَرَبَ، نَسْمَعُهُمْ يَنْطَفِقُونَ بِلِسَانِنَا بِعَطَائِمِ اللَّهِ.

THE EPISTLE

Their voice has gone out into all the earth.
The heavens declare the glory of God.

The Reading from the Acts of the Holy Apostles. (2:1-11)

When the day of Pentecost had come, the apostles were all together in one place. And suddenly a sound came from heaven like the rush of a mighty wind, and it filled all the house where they were sitting. And there appeared to them tongues as of fire, distributed and resting on each one of them. And they were all filled with the Holy Spirit, and began to speak in different tongues, as the Spirit gave them utterance. Now there were dwelling in Jerusalem Jews, devout men from every nation under heaven. And at this sound the multitude came together, and were bewildered, because each one heard them speaking in his own language. And they were all amazed and marveled, saying: "Behold, are not all these who are speaking Galileans? And how is it that we hear, each of us in our own language where we were born? Parthians and Medes and Elamites and the residents of Mesopotamia, Judæa and Cappadocia, Pontus and Asia, Phrygia and Pamphylia, Egypt and the parts of Libya belonging to Cyrene, and visitors from Rome, both Jews and proselytes, Cretans and Arabs, we hear them speaking in our own tongues the mighty works of God."

الإنجيل

فَصَلِّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ يوحنا الإنجيلي البشير
والتلميذ الطاهر

في اليوم الآخر العظيم من العيد، كان يسوع واقفاً، فصاح قائلاً: إِنْ عَطِشَ أَحَدٌ فَلْيَأْتِ إِلَيَّ وَيَشْرَبْ. مَنْ آمَنَ بِي، كَمَا قَالَ الْكِتَابُ، سَتَجْرِي مِنْ بَطْنِهِ أَنْهَارٌ مَاءٍ حَيٍّ، إِنَّمَا قَالَ هَذَا عَنِ الرُّوحِ الَّذِي كَانَ الْمُؤْمِنُونَ بِهِ مُزْمِعِينَ أَنْ يَقْبَلُوهُ لِأَنَّ الرُّوحَ الْقُدُسَ لَمْ يَكُنْ قَدْ أُعْطِيَ بَعْدَ، لِأَنَّ يَسُوعَ لَمْ يَكُنْ قَدْ مُجِدَّ بَعْدَ، فَكَثِيرُونَ مِنَ الْجَمْعِ لَمَّا سَمِعُوا كَلَامَهُ، قَالُوا: هَذَا بِالْحَقِيقَةِ هُوَ النَّبِيُّ. وَقَالَ آخَرُونَ: هَذَا هُوَ الْمَسِيحُ، وَآخَرُونَ قَالُوا: أَلَعَلَّ الْمَسِيحَ مِنَ الْجَلِيلِ يَأْتِي؟ أَلَمْ يَقُلِ الْكِتَابُ إِنَّهُ مِنْ نَسْلِ دَاوُدَ، مِنْ بَيْتِ لَحْمٍ، الْقَرِيْبَةِ حَيْثُ كَانَ دَاوُدُ، يَأْتِي الْمَسِيحُ؟ فَحَدَّثَتْ شِقَاقٌ بَيْنَ الْجَمْعِ مِنْ أَجْلِهِ، وَكَانَ قَوْمٌ مِنْهُمْ يُرِيدُونَ أَنْ يُمَسِّكُوهُ، وَلَكِنْ لَمْ يُلْقِ أَحَدٌ عَلَيْهِ يَدًا، فَجَاءَ الْخُدَّامُ إِلَى رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ وَالْفَرِيسِيِّينَ، فَقَالَ هَؤُلَاءِ لَهُمْ: لِمَ لَمْ تَأْتُوا بِهِ؟ فَأَجَابَ الْخُدَّامُ: لَمْ يَتَكَلَّمْ قَطُّ إِنْسَانٌ هَكَذَا مِثْلَ هَذَا الْإِنْسَانِ! فَأَجَابَهُمُ الْفَرِيسِيُّونَ: أَلَعَلَّكُمْ أَنْتُمْ أَيْضاً قَدْ ضَلَلْتُمْ، هَلْ أَحَدٌ مِنَ الرُّؤَسَاءِ أَوْ مِنَ الْفَرِيسِيِّينَ آمَنَ بِهِ؟ أَمَّا هَؤُلَاءِ الْجَمْعُ، الَّذِينَ لَا يَعْرِفُونَ النَّامُوسَ، فَهُمْ مَلْعُونُونَ. فَقَالَ لَهُمْ نِيقُودِيمُسُ، الَّذِي كَانَ قَدْ جَاءَ إِلَيْهِ لَيْلًا، وَهُوَ وَاحِدٌ مِنْهُمْ: أَلَعَلَّ نَامُوسَنَا يَدِينُ إِنْسَانًا إِنْ لَمْ يَسْمَعْ مِنْهُ أَوَّلًا، وَيَعْلَمُ مَا فَعَلَ؟ أَجَابُوا وَقَالُوا لَهُ: أَلَعَلَّكَ أَنْتَ أَيْضاً مِنَ الْجَلِيلِ؟ إِبْحَثْ وَانظُرْ، إِنَّهُ لَمْ يَقُمْ نَبِيُّ مِنَ الْجَلِيلِ. ثُمَّ كَلَّمَهُمْ أَيْضاً يَسُوعُ قَائِلًا: أَنَا هُوَ نُورُ الْعَالَمِ، مَنْ يَتَّبِعْنِي فَلَا يَمَشِي فِي الظُّلَامِ، بَلْ يَكُونُ لَهُ نُورُ الْحَيَاةِ.

THE GOSPEL

The Reading from the Holy Gospel according to
St. John. (7:37-52; 8:12)

On the last day of the feast, the great day, Jesus stood up and proclaimed, "If anyone thirst, let him come to Me and drink. He who believes in Me, as the Scripture has said, 'Out of his belly shall flow rivers of living water.'" Now this He said about the Spirit, which those who believed in Him were to receive; for as yet the Spirit had not been given, because Jesus was not yet glorified. When they heard these words, many of the people said, "This is really the prophet." Others said, "This is the Christ." But some said, "Is the Christ to come from Galilee? Has not the Scripture said that the Christ is descended from David, and comes from Bethlehem, the village where David was?" So there was a division among the people over Him. Some of them wanted to arrest Him, but no one laid hands on Him. The officers then went back to the chief priests and Pharisees, who said to them, "Why did you not bring Him?" The officers answered, "No man ever spoke like this man!" The Pharisees answered them, "Are you led astray, you also? Have any of the authorities or of the Pharisees believed in him? But this crowd, who do not know the Law, are accursed." Nicodemus, who had gone to Him before, and who was one of them, said to them, "Does our Law judge a man without first giving him a hearing and learning what he does?" They replied, "Are you from Galilee too? Search and you will see that no prophet is to rise from Galilee." Again Jesus spoke to them, saying, "I am the light of the world; he who follows Me will not walk in darkness, but will have the light of life."

الأنتيفونا الأولى

السَّمَاوَاتُ تُدْبِعُ مَجْدَ اللَّهِ، وَالْقَلْبُ يَحْبِرُ بِأَعْمَالِ يَدَيْهِ. يَوْمٌ إِلَى يَوْمٍ يُبْدِي كَلِمَةً، وَلَيْلٌ إِلَى لَيْلٍ يُحْبِرُ عِلْمًا.

اللازمة: بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ، يَا مُخْلِصَ خَلِّصْنَا.

مَا مِنْ خُطَابٍ أَوْ كَلَامٍ لَا تَسْمَعُ بِهِ أَصْوَاتُهُمْ. إِلَى كُلِّ الأَرْضِ خَرَجَ صَوْتُهُمْ، وَفِي أَقْطَارِ الْمَسْكُونَةِ اثْبَتَ كَلَامُهُمْ. (اللازمة)

المجد ... الآن ... (اللازمة)

الأنتيفونا الثانية

لَيْسَتْجِبَ لَكَ الرَّبُّ فِي يَوْمِ الضِّيقِ. لِيُنصُرِكَ اسْمُ إِلَهٍ يَعْجُوبُ. لِيُرْسِلَ لَكَ عَوْنًا مِنْ قُدْسِهِ، وَمِنْ صِهْيُونِ لِيُعْضِدَكَ.

اللازمة: خَلِّصْنَا أَيُّهَا الْمُعْزِي الصَّالِحِ، نَحْنُ الْمُرْتَلِينَ لَكَ: هَلُوبِيَا.

لِيَذْكَرُ كُلُّ تَقْدِمَاتِكَ، وَيَسْتَسْمِنَ مُحْرَقَاتِكَ. (اللازمة)

لِيُعْطِكَ حَسَبَ قَلْبِكَ، وَيَتِمَّمَ كُلَّ رَأْيِكَ. (اللازمة)

المجد ... الآن ... يَا كَلِمَةَ اللَّهِ الْإِبْنِ الْوَحِيدِ ...

الأنتيفونا الثالثة

يَا رَبُّ، بِقُوَّتِكَ يَفْرُخُ الْمَلِكُ، وَبِخَلْصِكَ يَبْتَهِّجُ جَدًّا. شَهْرَةٌ قَلْبِهِ قَدْ أُعْطِيَتْهُ، وَمَشِيئَةُ شَفَقَتِهِ لَمْ تُعْذِمُهُ.

إِنَّكَ قَدْ بَدَأْتَهُ بِبَرَكَاتِ الصَّلَاحِ. وَضَعْتَ عَلَى رَأْسِهِ إِكْلِيلًا مِنْ حَجَرٍ كَرِيمٍ.

حَيَاةَ سَأَلَكُ فَأَعْطَيْتَهُ طُولَ الْأَيَّامِ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

إِصْوَذِيكُونَ (تَرْزِيمَةُ الدُّخُولِ) لِلْعَنْصَرَةِ

إِرْتَفِعْ يَا رَبُّ بِقُوَّتِكَ، نَسْتَبِحُ وَنُرْتِّلُ لِعِزَّتِكَ. خَلِّصْنَا أَيُّهَا الْمُعْزِي الصَّالِحِ، لِنُرْتِّلَ لَكَ: هَلُوبِيَا.

طَرُوبَارِيَّةُ الْعَنْصَرَةِ بِاللَّحْنِ الثَّامِنِ

مُبَارَكٌ أَنْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْهِنَا، يَا مَنْ أَظْهَرْتَ الصَّيَّادِينَ غَرِيرِي الْحِكْمَةَ، إِذْ سَكَبْتَ عَلَيْهِمُ الرُّوحَ الْقُدُسَ، وَبِهِمْ اصْطَدَّتْ الْمَسْكُونَةُ، يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ، الْمَجْدُ لَكَ.

القنداق للعنصرة باللحن الثامن

عِنْدَمَا نَزَلَ الْعَلِيُّ مُبْلِغًا الْأَلْسِنَةَ، كَانَ لِلْأُمَّمِ مُقْسِمًا. وَلَمَّا وَرَعَ الْأَلْسِنَةَ النَّارِيَّةَ، دَعَا الْكُلَّ إِلَى اتِّحَادٍ وَاحِدٍ، لِذَلِكَ بِاتِّفَاقِ الْأَصْوَاتِ، نُمَجِّدُ الرُّوحَ الْكَلِّيَّ قُدْسُهُ.

بَدَلًا مِنْ قُدُوسِ اللَّهِ

أَنْتُمْ الَّذِينَ بِالْمَسِيحِ اعْتَمَدْتُمْ، الْمَسِيحُ قَدْ لَبِسْتُمْ. هَلُوبِيَا. (ثلاثا)
المجد لآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ؛ الْآنَ وَكَلَّ أُوَانِ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

المسيح قَدْ لَبِسْتُمْ. هَلُوبِيَا.

قُوَّةُ!

أَنْتُمْ الَّذِينَ بِالْمَسِيحِ اعْتَمَدْتُمْ، الْمَسِيحُ قَدْ لَبِسْتُمْ. هَلُوبِيَا.

تعظيمة العنصرة باللحن السابع

لَقَدْ حَيَلْتَ وَلَمْ تُمَارِسِي خُبْرَةَ فَسَادٍ، وَأَفْرَضْتِ جِسَدًا لِلْكَلِمَةِ الْبَارِي الْكَلِّ، أَيُّهَا الْأُمُّ الَّتِي لَمْ تُعْرِفْ رَجُلًا، الصَّائِرَةُ خِزَانَةً لِخَالِقِكَ الَّذِي لَا يُطَاقُ، وَمَسْكِنًا لِمُبْدِعِكَ الَّذِي لَا يَذْرُكُ. لِذَلِكَ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الْعِذْرَاءِ لِكَ نَعْظُمُ.

THE FIRST ANTIPHON

The heavens declare the glory of God, and the firmament proclaimeth the work of His hands. Day unto day poureth forth speech, and night unto night proclaimeth knowledge.

Refrain: Through the intercessions of the Theotokos, O Savior, save us.

There are neither tongues nor words in which their voices are not heard. Their sound hath gone forth into all the earth, and their words unto the ends of the world. **(Refrain)**

Glory... Both now... **(Refrain)**

THE SECOND ANTIPHON

The Lord hear thee in the day of affliction; the Name of the God of Jacob defend thee. Let Him send forth unto thee help from His sanctuary, and out of Zion let Him help thee.

Refrain: Save us, O Good Comforter, who sing to Thee: Alleluia.

Let Him remember every sacrifice of thine, and thy whole-burnt offering let Him fatten. **(Refrain)**

The Lord grant thee according to thy heart, and fulfill all thy purposes. **(Refrain)**

Glory... Both now... **O, only begotten Son and Word of God...**

THE THIRD ANTIPHON

O Lord, in Thy strength the king shall be glad, and in Thy salvation shall he rejoice exceedingly.

The desire of his heart hast Thou granted unto him, and hast not denied him the request of his lips.

Thou wentest before him with blessings of goodness, Thou hast set upon his head a crown of precious stones.

He asked life of Thee, and Thou gavest him length of days unto ages of ages.

THE EISODIKON (ENTRANCE HYMN) OF THE FEAST

Be Thou exalted, O Lord, in Thy strength; we shall praise and sing of Thy mighty acts. **Save us, O Good Comforter, who sing to Thee: Alleluia.**

APOLYTIKION OF PENTECOST IN TONE EIGHT

Blessed art Thou, O Christ our God, Who hast revealed the fishermen as most wise, having sent upon them the Holy Spirit, and through them Thou hast fished the universe, O Lover of mankind, glory to Thee.

KONTAKION OF PENTECOST IN TONE EIGHT

When the High One descended, confusing tongues, He divided the nations. And when He distributed the fiery tongues He called all to one unity. Wherefore, in unison we glorify the most Holy Spirit.

THE ANTI-TRISAGION HYMN

As many of you as have been baptized into Christ have put on Christ. Alleluia. (thrice)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Have put on Christ. Alleluia.

Dynamis!

As many of you as have been baptized into Christ have put on Christ. Alleluia.

MEGALYNARION FOR THE FEAST IN TONE SEVEN

O Thou who without experience of corruption wast found to be with child, and didst lend flesh unto the Word Who devised all things, O thou Mother who hast not known wedlock, O Virgin Theotokos, vessel of the Uncontainable One, dwelling place of thy boundless Fashioner, thee do we magnify.

Hala Abboud, D.D.S.
 Dental Surgeon
 Dentistry in Streetsville
 100 Queen St S, Suite 101
 905-821-8221
www.DentistryinStreetsville.com

Tarboosh® Restaurant
 Violina Khoury
 Catering Manager
 Bus: (905) 949-0222 • Cell: (905) 616-6392
 Email: violinask77@gmail.com
 3050 Confederation Pkwy., Unit# 105, Mississauga, Ont. L5B 3Z6

Hearing Moments
 Ear and Hearing Clinic
 John Gesa & Vivienne Saba-Gesa
 Hearing Instrument Specialist
 5602 Tenth Line W #125
 Mississauga, ON L5M 7L9
 (905) 821-0202
 • Hearing Assessment • Hearing Aids • Ear Wax Removal

BIG DEAL DEPOT
 COSTCO LIQUIDATION
 UP TO 60% OFF
 YOUR ONE-STOP DISCOUNT SHOP!
UNBEATABLE DEALS!
 HUGE SAVINGS STOREWIDE
 DON'T MISS OUT
 LOWEST PRICE GUARANTEED
 RUSH IN TODAY
 2410 Lucknow Dr Unit 27, Mississauga, ON L5S 1V1
 FRESH STOCK . EVERY WEEK . +1(905)-672-7777

APOLLON
 FINE MEN'S WEAR
 905-793-5959
 10% Goes back to Church
 ADULTS & BOYS SUITS
 BRAMALEA CITY CENTER
 25 PEEL CENTER DRIVE
 BRAMPTON, ON L6T 3R5

JAY GHANEM
 Broker, MCNE, SRES®
 289.885.4344
 jayghanem@royallepage.ca
 jaycares.ca

insureline icon
 HOME • AUTO • COMMERCIAL • TRAVEL
Veronica Cooperman CAIB, RIB (On), LLQP, MBA, BA
 President
 T: 647-366-3848 ext. 2340 c: 647-898-3848
 veronica.cooperman@insureline.com
 www.insurelineicon.com

D2 POST YOUR ADVERTISEMENT HERE
D3 POST YOUR ADVERTISEMENT HERE
E1 POST YOUR ADVERTISEMENT HERE
E2 POST YOUR ADVERTISEMENT HERE
E3 POST YOUR ADVERTISEMENT HERE
F2 POST YOUR ADVERTISEMENT HERE
F3 POST YOUR ADVERTISEMENT HERE
G2 POST YOUR ADVERTISEMENT HERE
G3 POST YOUR ADVERTISEMENT HERE
H2 POST YOUR ADVERTISEMENT HERE
H3 POST YOUR ADVERTISEMENT HERE

If you wish to advertise or list your business here, please contact: **Jose Maalouf**
 Cell: 416.528.9363
 Email: josemaalouf@gmail.com

Recommended donation: 1x Square = \$400 /Year
 2x Squares = \$700 /Year
 4x Squares = \$1200/Year



ST. MARY'S ANTIOCHIAN ORTHODOX CHURCH (ONTARIO)

كنيسة رقاد السيدة العذراء الأنطاكية الأرثوذكسية (اونتاريو)

May 31, 2026

HOLY OBLATION OFFERED BY: تقديم القرابين:

- Elyas Babysh and Family.
- Joseph Haddad and Family.
- Chaker Hajj and Family.

We invite all Parishioners to please register your name(s) with our ushers to offer Holy Bread every Sunday.

Signup sheet with the Schedule for the whole year is outside at church entrance hall. **Thank you for contributing an amount of \$50 for this service.**

CONTRIBUTIONS & DONATIONS

"So let each one give as he purposes in his heart, not grudgingly or of necessity; for God loves a cheerful giver" (2 Corinthians 9:7)

Sunday May 24th Tray Collections: \$1492.00

Our Church needs our continued support, financial contributions and donations to cover operating and maintenance costs.

If you wish to start or increase your contribution, please see Massoud Kamel (Church Admin) or one of our Ushers.

Minimum recommended annual contribution is \$600 or preauthorized payments of \$50 per month (to be a voting parish member).

Tax receipts will be sent end of year.

Thank you for your generosity. May God bless you.

P.S. We encourage you to consider including our church name in your Will or estate plans. Your legacy gift will help extend your faith and generosity to bless our future generations.

CHURCH UPDATES

Blessed Feast of Pentecost !

PARISH COUNCIL MEMBERS

President: Ratib Okal	Elie Haddad , Fadi Saba,
V.President: Jose Maalouf	George Dib , Hani Barghouth,
Treasurer: Salem Abu Manneh	Dr. Issam Obeid , Jack Chami,
Secretary: Sami Haddad	Khaled Ghawi , Mona Rassi.

Church Admin: Massoud Kamel

ANNOUNCEMENTS

SAVE THE DATE

ST. MARYS YAM INVITES YOU
Wine and Cheese Night
 DRINKS, APPS, MUSIC, FELLOWSHIP
Saturday, June 6th
8:00PM
\$10/PERSON
 19+ YAM Only
 RSVP on our Google Forms!
 St. Mary's Antiochian Orthodox Church

SAVE THE DATE

SAINT MARY
 ANTIOCHIAN ORTHODOX CHURCH
 كنيسة رقاد السيدة العذراء الأنطاكية الأرثوذكسية
SAVE THE DATE!
St. MARY'S MIDDLE EASTERN HERITAGE FESTIVAL
August 14, 15 & 16, 2026
 Our church festival needs your help! join us by volunteering!
 كن جزءاً من نجاح المهرجان، تطوع معنا لخدمة كنيستنا الحبيبة.
 Volunteers 14 years old and over will receive the official community service hours!
 Volunteers' coordinator: (647) 290-8393
 Festival Inquiries: (416) 825-5251 / (905) 502-1111
 Register for volunteer on our website at :
www.saintmarysevents.ca/volunteer